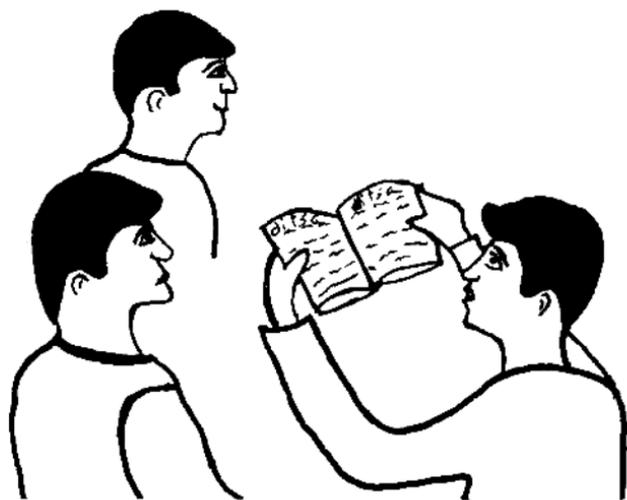


# VAMOS A LEER Y ESCRIBIR EN ZAPOTECO



Zapoteco  
de  
San Juan Guelavía  
Tlacolula  
Oaxaca



V A M O S   A   L E E R  
Y   E S C R I B I R  
E N   Z A P O T E C O

Zapoteco  
de  
San Juan Guelavía  
Tlacolula  
Oaxaca

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1980



## PROPOSITO

Este librito ha sido preparado para que los hablantes del idioma zapoteco que saben leer en español puedan aprender a leer en su propio idioma.

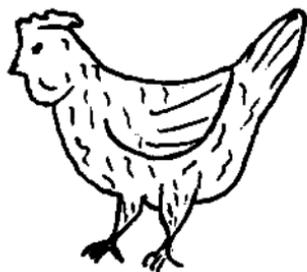
La ventaja de este librito es que uno, por sí mismo, puede aprender a leer zapoteco, sin la ayuda de un maestro, pues cada lección tiene sus propias instrucciones. Sin embargo, se recomienda estudiar las lecciones siguiendo el orden en que se presentan. Cada lección incluye un ejercicio de escritura.

El alumno encontrará al final del librito una recompensa a sus esfuerzos: algunos cuentos zapotecos cuya lectura podrá disfrutar. Se espera que muy pronto muchos hablantes del zapoteco lean y escriban en su propio idioma para que ellos mismos escriban más cuentos.



## LECCION UNO

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

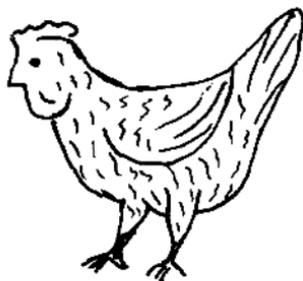


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe ɨ, como en la palabra

bɨdy

Lea las siguientes palabras:



bɨdy 'pollo'



gɨchgull 'aguja'



gɨchgiib 'clavo'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con **i**.

Tuby bniet gup*b*i tuby b*i*dy ni quit  
rbaaiquiti dzitb*i*dy ne los demás de  
b*i*dy ni gup*b*i rbaaiquidem. Chiy gucbee  
bnietqui dec laam quit rbaaiquitim.  
Parzi chi guc tuby lan*i* ax rcaaz  
bnietqui iquiin*b*i tuby caldb*i*dy  
Chiy ax güenelaaz*b*i dec laam quit  
rbaaiquitim. Chiy guzanallluuin*b*i  
laam ax güegizmi laan yag*ich* ax güe  
g*ich* naa bnietqui. Per chi baan*b*i  
gan, gunaz*b*i b*i*dyqui as gudinbim par  
baan*b*i caldb*i*dy

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por ɬ, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

pollo \_\_\_\_\_

aguja \_\_\_\_\_

clavo \_\_\_\_\_

espina \_\_\_\_\_

doce \_\_\_\_\_

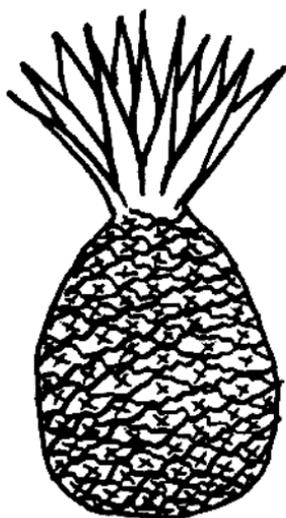
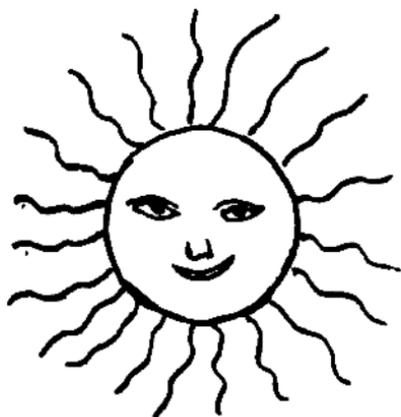
gallo \_\_\_\_\_

diez \_\_\_\_\_

no \_\_\_\_\_

## LECCION DOS

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

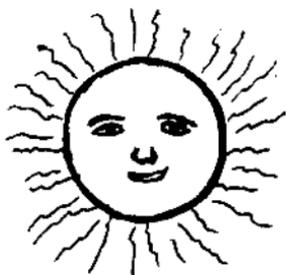


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe dx, como en la palabra

gubidx

Lea las siguientes palabras:



gubidx 'el Sol'



dxiiidx 'piña'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con dx.

Tuby bniet güesteb sidoote anste  
ildieen gubidx te pur na par chacaab  
guill par go de guun xtenbí par chalee  
gunbí dxumy. Per masquí güeb sidoo,  
chi bldieen gubidx, quesentiand gucnaaybí.  
Chi biab lizbí, rdxab nis ax guzii chialbí  
tuby dxiidx lo gee. Chiy bquuinbí lday  
dxiidxqui par bialdiub ax guzuló cayunacbí  
dxumy.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por dx, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

el Sol \_\_\_\_\_

piña \_\_\_\_\_

canasto \_\_\_\_\_

día \_\_\_\_\_

pueblo \_\_\_\_\_

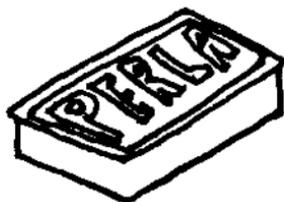
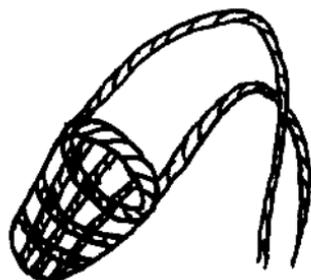
lengua \_\_\_\_\_

mojado \_\_\_\_\_

palabra \_\_\_\_\_

### LECCION TRES

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

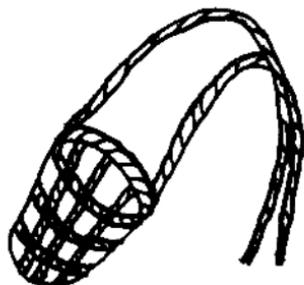


¿Ya se sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe x, como en la palabra:

guix

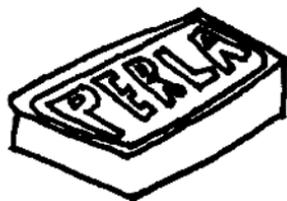
Lea las siguientes palabras:



guix 'bozal'



guux 'humo'



bixtil 'jabón'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con x.

Guu tuby bniet probeen. Reb laan dany par reldeeb boo ax rcuaguib zien yag deni acayaaquiy ax rdiaa guuz. Chiy renéb tuby bixtily par rgiibbi xabbi lo tuby gueeu. Chi gulull gudiibbi xabbi chiyru güetoob boo lo gee. Ziy xquel gubanéb de xfamilbi.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por x, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

bozal \_\_\_\_\_

humo \_\_\_\_\_

jabón \_\_\_\_\_

seis \_\_\_\_\_

ocho \_\_\_\_\_

chocolate \_\_\_\_\_

pan \_\_\_\_\_

cañuela \_\_\_\_\_

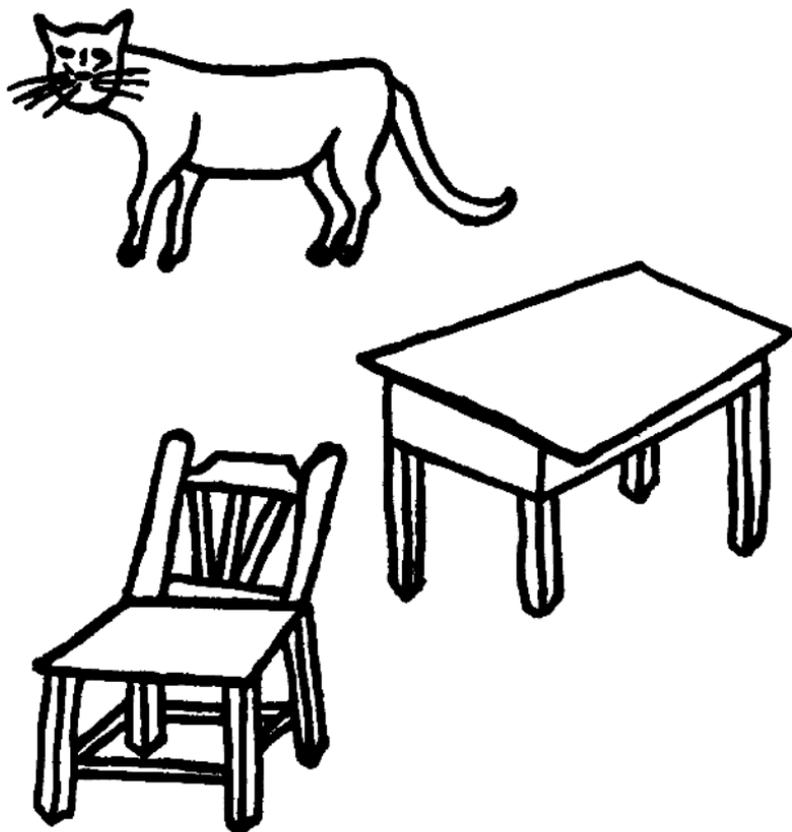
el campo \_\_\_\_\_

basura \_\_\_\_\_

aventurilla \_\_\_\_\_

## LECCION CUATRO

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

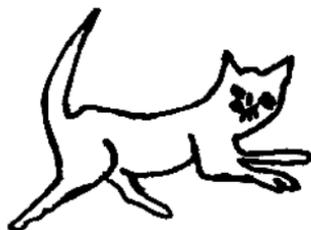


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe ll, como en la palabra

llit

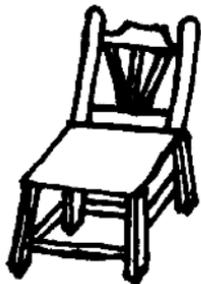
Lea las siguientes palabras:



llit 'gato'



m~~l~~ll 'mesa'



yallily 'silla'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con ll.

Guu tuby bniet ni guc probeen.  
Gulezbi laan tuby yuu gill cun de  
xfamilbi. Bnietqui gulal rcaazbi gapbi  
tuby mill. Per guu tuby iz quesentiand  
guc xquelbi. Chiy btoob duuch llub par  
guziib tuby mill ne rul tuby yallily.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por ll, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

gato \_\_\_\_\_

mesa \_\_\_\_\_

silla \_\_\_\_\_

maíz \_\_\_\_\_

jacal \_\_\_\_\_

temblor \_\_\_\_\_

jícara \_\_\_\_\_

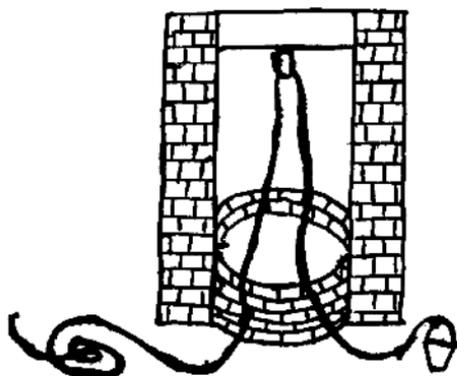
camisa \_\_\_\_\_

cebolla \_\_\_\_\_

zacate \_\_\_\_\_

## LECCION CINCO

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

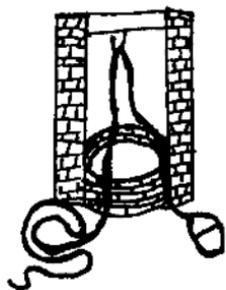


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe z, como en la palabra

bzia

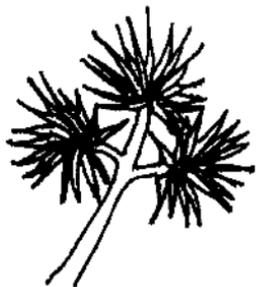
Lea las siguientes palabras:



bzia 'pozo'



bitiaaz 'nido'



ziny 'palma'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con z.

Guu tuby bniet güeb laan tuby dany cun llinganeenbí par güecaadeb ziny par runchuudeb daa te pur daa runchuudeb par racdeb gelnabaany. Per chi bzialódeb ziny ax güedxialdeb tuby bitiaaz rut nuu de bxarit bichiin ax cuaa bniinqui de bxariteenqui par zianéby dem. Per chi ziadeb nez, bdzíndeb rut na tuby bzia. Quesentiand naguill güeedeb nis ru bziaqui te pur lá rdxadeb nis.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por z, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

pozo \_\_\_\_\_

nido \_\_\_\_\_

palma \_\_\_\_\_

mazorca \_\_\_\_\_

frijol \_\_\_\_\_

año \_\_\_\_\_

ratón \_\_\_\_\_

## LECCION SEIS

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.



¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe dz, como en la palabra

bdzĩny

Lea las siguientes palabras:



bdzĩny 'venado'



yabdzi 'organo'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con dz.

Guu tuby bdziny rcaazmí gom bdzi,  
per rdxibmí par yiuum laan gidx par  
itium bdzi. Per tuby dxi güedxialmí  
tuby yabdzi rut ca bdzi. Parzi masés  
ningui riaam ax quit gucbeetim bdzin  
tuby bniet cun giib xtembi as gudinbi  
bdzinqui. Chiy btiub de bdziqui  
parzi biaantec niunmí prueb bdzi.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por dz, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

venado \_\_\_\_\_

tuna \_\_\_\_\_

órgano \_\_\_\_\_

comal \_\_\_\_\_

siete \_\_\_\_\_

ciruela \_\_\_\_\_

hueso \_\_\_\_\_

huevo \_\_\_\_\_

miel \_\_\_\_\_

## LECCION SIETE

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.



¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe aa, como en la palabra

bduaa

Lea las siguientes palabras:



bduaa 'plátano'



guiaa 'flor'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con aa.

Guu tuby dxaap quesentiand rdxulaazby  
racnéby xnanby rac de mandad laniuu.  
Per mazru rdxulaazby reby lo gee par  
resiiby de cos par iquiindeb. Per guu  
tuby dxi güedxialby bduaa baratzi tuby  
kilni ax biannéruby mily par güesiiby  
guiaa. Chi bdzinby lizby ax rzaclaazdeb  
te pur bianeby bduaa par iquiindeb ne  
ziyza bianeby guiaa par laan lizdeb.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por aa, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

plátano \_\_\_\_\_

flor \_\_\_\_\_

muchacha \_\_\_\_\_

petate \_\_\_\_\_

mujer \_\_\_\_\_

alfalfa \_\_\_\_\_

## LECCION OCHO

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.



¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe ee, como en la palabra

beecu

Lea las siguientes palabras:



beecu 'perro'



beeld 'culebra'



bueen 'luna'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con ee.

Tuby bniet gupbí tuby beecu chi rniam  
bueen ax rduxmí másteru rduxmí chi  
rzeienni. Per bnietqui rdxalaazbí  
rcualóm lizbí, per quit rdxalaaztib  
tuxnéb bueen. Per tuby güelt güenébmi  
guuz parzi gudzidiia beeld laam. Chiy  
gutymí. Chiy bnietqui gudinbí beeldqui,  
per lá nalas biaanbí pur guty beecuqui.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por ee, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

perro \_\_\_\_\_

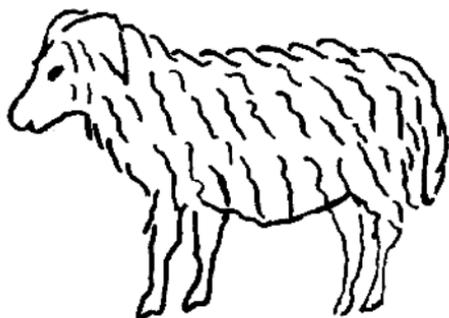
culebra \_\_\_\_\_

luna \_\_\_\_\_

elote \_\_\_\_\_

## LECCION NUEVE

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.



¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe ii, como en la palabra

lliily

Lea las siguientes palabras:



lliily 'borrego'



lliríi 'bule'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con ii.

Guu tuby bniin ní riaan nalas cad chi baze xtadby lo giix te pur rcaazby chanaldby laab. Ni releetisy runby rchaby tuby lliríi nis par chané xtadby. Per tuby güelt xtadby bldiibbi de guun cun arred par challiib guill. Chiy gunáb lá nalas rianby chi güedeedby lliríi nis laab.

Chiy raipbi laaby:

—La soo. Cholliin guill.

Chiy rzaclaazby. Güecaaby xumbrelby ax bieepby lo arred ax zeacdeb lo giix.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por ii, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

borrego \_\_\_\_\_

bule \_\_\_\_\_

el campo \_\_\_\_\_

rama \_\_\_\_\_

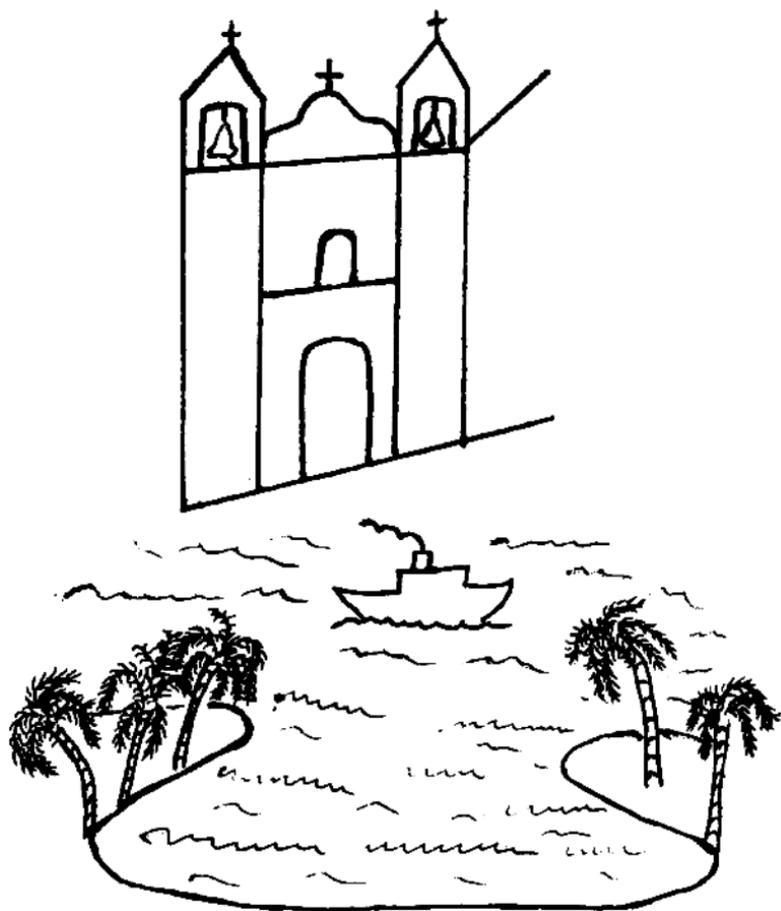
niño \_\_\_\_\_

cántaro \_\_\_\_\_

chepil \_\_\_\_\_

## LECCION DIEZ

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

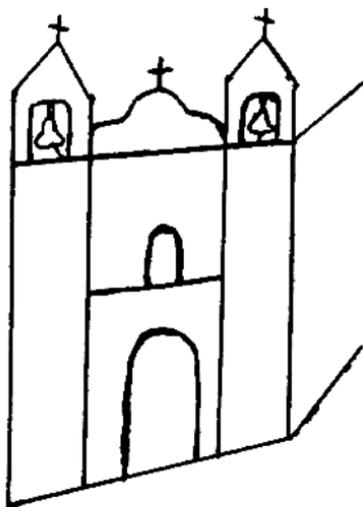


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe oo, como en la palabra

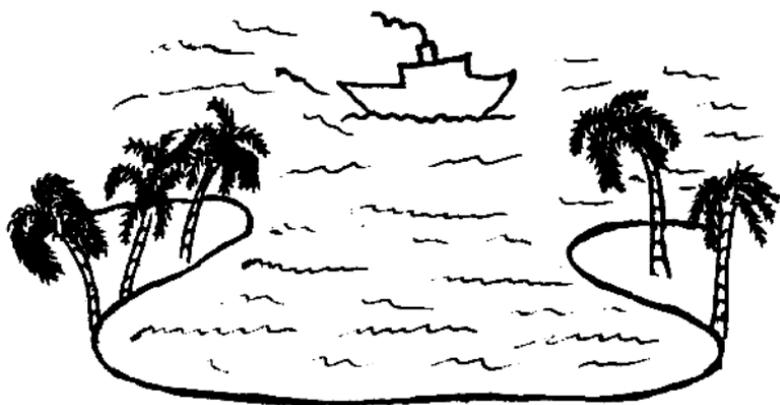
yudoo

Lea las siguientes palabras:



yudoo 'iglesia'

nisdoo 'mar'



En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con oo.

Guu tuby gidx ní na gax ru nisdoo.  
Cad güelt chi re bxoz ruy, quesentiand  
nalas ruub te pur lá nuu gixbiu laan  
yudooqui. Per guu tuby dxi, gudixteeb  
lo tuby bniet gunaa ni geez bdoo. Chiy  
gunaaqui raipbî bxoz dec chi gac bdooqui  
guroo, chiy laaby icualóby yudooqui.  
Ziy xquel guc. Bdooqui guc sacristan  
laan yudooqui.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por oo, escribe sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

iglesia \_\_\_\_\_

mar \_\_\_\_\_

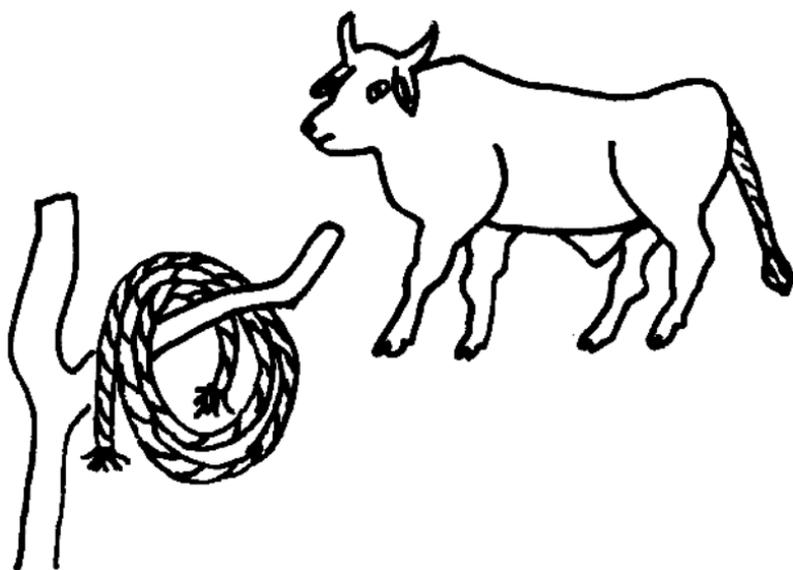
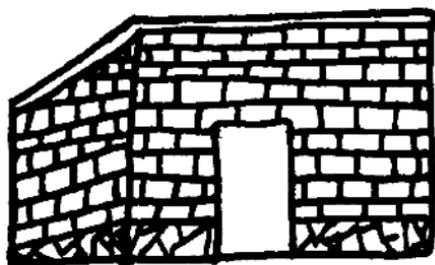
criatura \_\_\_\_\_

cuervo \_\_\_\_\_

carbón \_\_\_\_\_

## LECCION ONCE

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

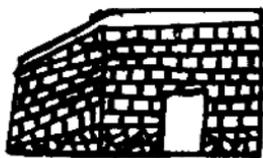


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe uu, como en la palabra

yuu

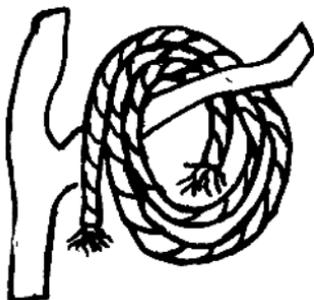
Lea las siguientes palabras:



yuu 'casa'



guun 'toro'



duu 'mecate'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con uu.

Tuby bniet rbezbi laan tuby yugill.  
Per laab rcaazbi tuby yuu ladriy ax  
baanbi xgab bel itoob xcuunbi ax gapbi  
mily par izubbi tuby yuu bsu. Ax  
güetoob xcuunbi guyall. Chiy cun milqui  
ax bzubbi tuby yuu bsu ne rzaclaazbi  
te pur anuu lizbi.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por uu, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

casa \_\_\_\_\_

toro \_\_\_\_\_

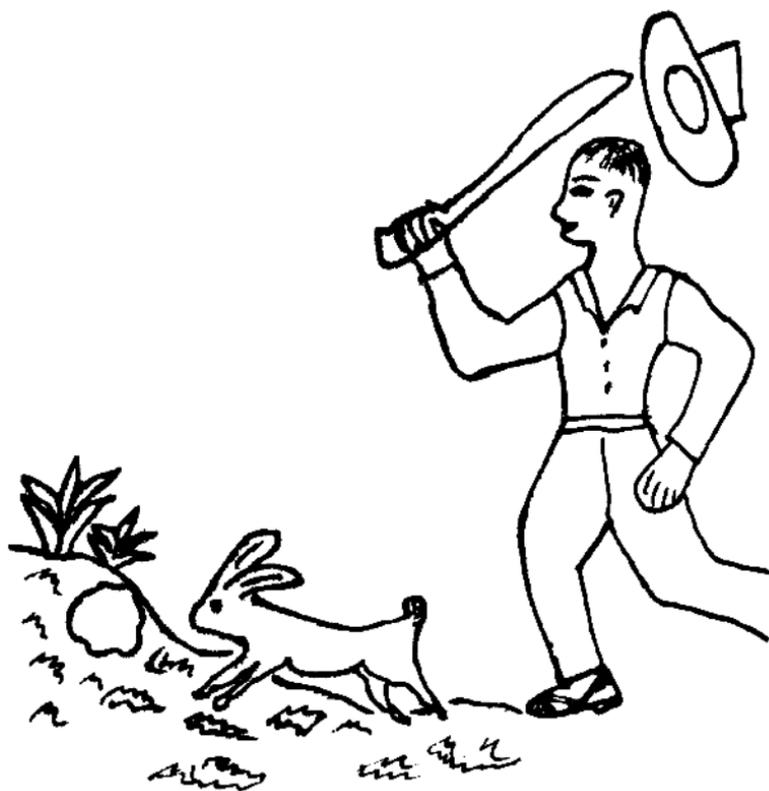
mecate \_\_\_\_\_

humo \_\_\_\_\_

pluma \_\_\_\_\_

## LECCION DOCE

Entre las palabras zapotecas representadas en este dibujo, hay una que tiene otro sonido que no se encuentra en español. Búsquela y pronuncie la palabra procurando oír ese sonido.

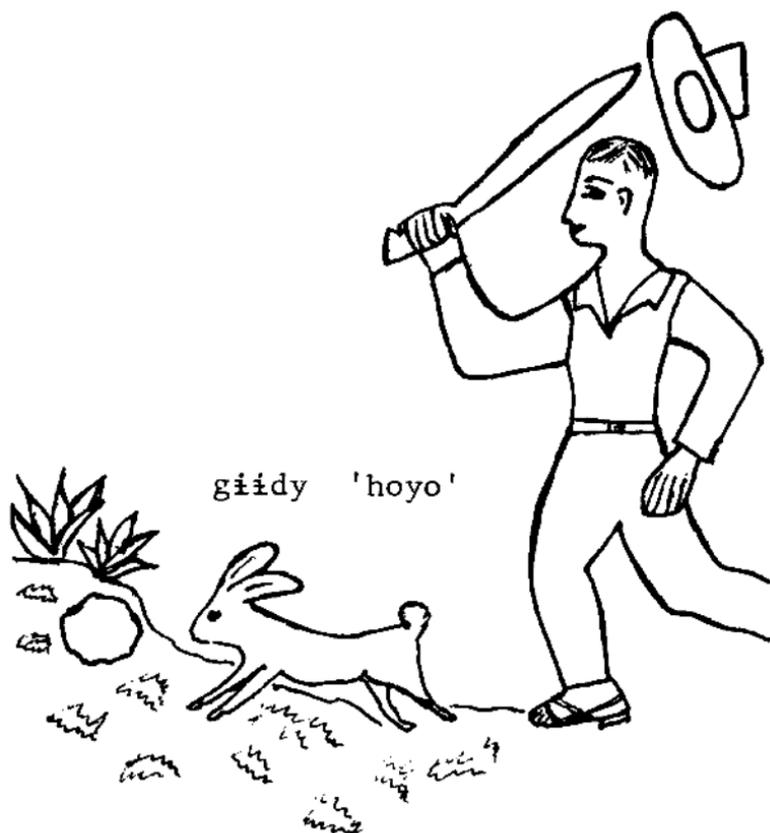


¿Ya sabe qué palabra es y cuál es el sonido?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe ii, como en la palabra

giidy

Lea la siguiente palabra:



En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con ii.

Tuby güelt güegaany tuby bniet dziin lo giix. Deni cayunbi dziin chiy gunáb biuu tuby cuneju giidy. Chiy bsaanacbi dziin ni cayunbi ax güenru guduubbi madxiad xtenbi par güeldeeb cunejuqui laan giidqui. Chiy deni ziab ax bdxialbi tuby bquich bichiin. Chiy bianéb cunejuqui cun bquichiinqui. Ziy xquel gudeed bnietqui. Bianlaazacbi dziin ni zegaanbi.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por ii, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

hoyo \_\_\_\_\_

trabajo \_\_\_\_\_

cenzontle \_\_\_\_\_

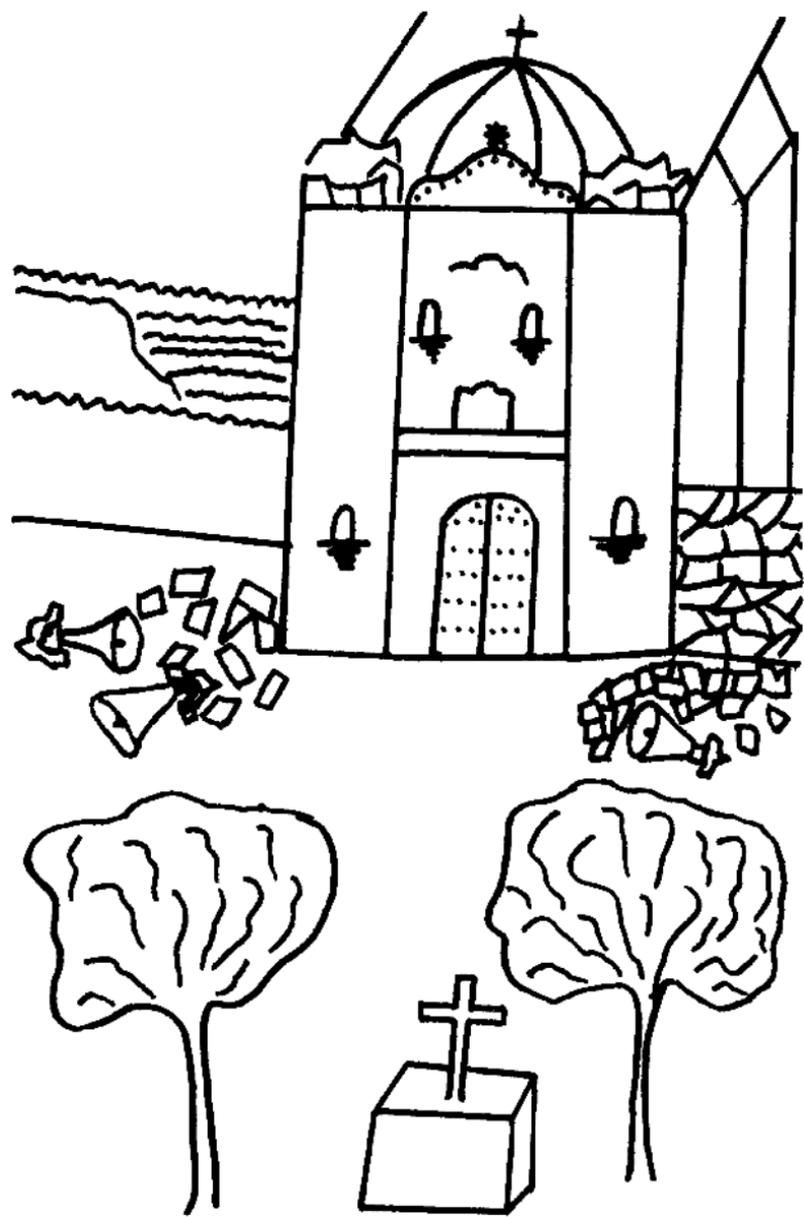
costra \_\_\_\_\_

Ya que ha terminado con las lecciones, puede leer los cuentos que se encuentran en seguida. Fueron narrados por el difunto Pedro Hernández.

Tal vez al leer estos cuentos usted se acuerde de otros cuentos que su abuelito le haya contado o de algunos chistes que se sepa. Puede ser que le den ganas de querer escribirlos en zapoteco.

Ahora que ya sabe leer en zapoteco, puede enseñar a leer a otros, como a los de su familia. Muéstreles cómo van las letras del zapoteco con sus sonidos. Así, poco a poco, con paciencia, sus familiares también van a leer en zapoteco.

Ahora disfrute de los cuentos del difunto Pedro Hernández.



## Chi Guc Llu Lo Iz Trentaiun

Chi guc llu lo iz trentaiun, chiy guribaan yudoo. Biab de campanary ne biabza curdor xte ru lizxcuel. Biab curdor xte juzgad. Guribaan de yuu. Chiy ax gurídx guun. Bcuaa rsee bidgay. Guzubá de beecu. Bdxibdem guc lluqui.



## Chi Biab Giallub Roo

Lo iz 1906 biab giallub dany San Marcú. Chiy beed nis roo. Chiy zenéni de xtrasteen de bniet San Juany. Chiy gudinni tiop bniet lo giix. Zien de cos ni zenéni. Biabni mer vísprí San Pedrí.

Chi biab giallubqui cayac chu ziny liz cumony. Biúu nis liz cumony te bguaald biab nisgiallubqui vísprí San Pedrí.

Ziy na xquel guc rurén lo gídx San Juany chi biab giallub roo dany San Marcú.



Tuby Bniety Cun De Vaquereen  
Rcaaza gülia tuby cuendeen xte deni

ruee de bniet gulal. Tuby bniet —ruee deb diidx— zeb tuby gidx beebbi cabay xtenbi. Chiy bdzinbi rut zuguaa de vaquereen. Chiy nab:

—Gumer idzinia gidx rut zaa.

Amer —na de bniinqui— an bel gunnu purad chuu quit idzingatiu, per belati chuu chaay nagaisga babdziniu.

Chiy ax bdxich bnietqui. Chiy nab:

—Per xinii idzinia pront chaa chay ne xinii chi chaa geelt —nab— ax quit idzinga.

Chiy bxuunbi xcabaybi parzi bdxam ax biabmi ax quit runan sam. Chiy guléeb llily ax nuaab llily, zenébmí gubbi ruum. Chiy chi zia de bniinqui, chiy bgaadeby laab lo nez

Chiy raipy bniinqui laab:

—Xinii nuaabiu llily. Guluungi dets many.

Ax mazru rdxichbi. Chiy ax bgaa bniin ni raipy laab ziy. Chiy raipy laab:

—Ta axt an gady idzinbiu.

Ax nic nininéb bniinqui.

Ziy na cuendeenre.



### Tiop Nguiu Ni Caseed Gac Doctor

Cagüüia tuby cuenden xte tiop bniet ni caseed gac doctor. Chi güedeb tuby gidx par gundeb rmidy, chiqui ni raipy gurtisy laadeb:

—Elqui ni na mazru güen, ningui yaan

gun rmidy. Cueet bslo saat, chiy dun lá zelee cuutni stuby.

Chiy guniizadeb— güen —nadeb. Ax gulée tubbí bslo stubybyíqui ax zuguaa tuby plad nis rguubdeny loiqui. Chi bialó, bdiaa iropni. Chiy ax gubíi gulúb bslo bnietqui stuby ax bianzacgacbí. Biagubí laan tuby yuu ni nacay par biacbí.

Chiyru biald stubbí. Chiy ni bdiaa bsloniqui as guléeb bslo stubbí bialótisy guléeb iropni. Chiy gulúb ni lo nis lo plad chi gudeed tuby llit. Guluruum iropteni zeném. Chiqui ni guzanallluuindeb llit par gunaazdebmi.

Chi bialó gunaazdeb llit as guléedeb bslo llitqui par gulúdeb bslo doctorqui. Chiy ax biagubí laan yuu nacayqui, per ax laab quít rianlotib laanqui nacay.

Nieeny —nab laanqui pur bslo llit ni anuu bslob. Chi bialó hor, bdiaab.

Chiqui raipbí xcumpnierbí:

—Liú yaanu ruc par gunnu rmidy. Nare bazaa —nab.

Chiyru ze bín ni guu bslo llit bsloni. Chiy ax biaan stubbí ruy

## RESPUESTAS

En seguida encontrará las respuestas de los ejercicios que hizo en las lecciones anteriores. Revise las palabras que escribió en zapoteco para ver si son iguales a las de las respuestas.

### Lección Uno

pollo - bidy	doce - tsiptiop
aguja - gichgull	gallo - bidgay
clavo - gichgiib	diez - tsi
espina - gich	no - quity

### Lección Dos

el Sol - gubidx	pueblo - gidx
piña - dxidx	lengua - ludx
canasto - dxumy	mojado - nadx
día - dxi	palabra - diidx

### Lección Tres

bozal - guix	pan - gehtil
humo - guux	cañuela - gixgia
jabón - bixtil	el campo - lo giix
seis - xoop	basura - gixbiu

ocho - xon

aventurilla - xqueet

chocolate - nax

### Lección Cuatro

gato - llit

temblor - llu

mesa - mill

jícara - llig

silla - yallily

camisa - gamill

maíz - llub

cebolla - llity

jacal - yugill

zacate - gill

### Lección Cinco

pozo - bzia

manteca -za

nido - bitiaaz

frijol - bza

palma - ziny

año - iz

mazorca - niz

ratón - bziny

### Lección Seis

venado - bdziny

ciruela - biaadz

tuna - bdzi

hueso - dzit

órgano - yabdzi

huevo - dzitbidy

comal - dzily

miel - dziny

siete - gadz

### Lección Siete

plátano - bduaa

petate - daa

flor - guiaa

mujer - gunaa

muchacha - dxaap

alfalfa - cuaan

### Lección Ocho

perro - beecu

elote - zee

culebra - beeld

luna - bueen

### Lección Nueve

borrego - lliily

niño - bniin

bule - lliríi

cántaro - rii

el campo - lo giix

chepil - lliill

rama - lliiz

### Lección Diez

iglesia - yudoo

cuervo - bloo

mar - nisdo

carbón - boo

criatura - bdo

### Lección Once

casa - yuu

humo - guux

toro - guun

pluma - duub

mecate - duu

Lección Doce

hoyo - giidy

enzontle - bquich

trabajo - dziin

costra - biquix





**Autores**

Sr. Don Pedro Hernández  
Eliseo García López  
Joaquín López Antonio

**Dibujantes:**

Eliseo García López  
Joaquín López Antonio

**Idioma:**

Zapoteco de Guelavía  
San Juan Guelavía  
Tlacolula, Oaxaca

**Asesor lingüístico:**

Teodoro Jones Rasmussen  
Bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 1000 ejemplares

Q8-0-745

se terminó de imprimir este libro  
el día 29 de agosto de 1980  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



**ISBN 968-31-0062-7**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores